

THE TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON NIGHT AT THE MUSEUM MOVIE SUBTITLE

(A case study of translation strategies in night at the museum movie subtitle)

A RESEARCH PAPER

Submitted to the English Education Department of the Faculty of Language and Arts Education
of the Indonesia University of Education in Partial Fulfillment of the Requirements for Sarjana
Sastra Degree



By:
Dhanit Vissha
034360

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2008**

PAGE OF APPROVAL

THE TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON NIGHT AT THE MUSEUM MOVIE SUBTITLE

(A case study of translation strategies in night at the museum movie subtitle)

By

Dhanit Visesha

(034360)

Approved By:

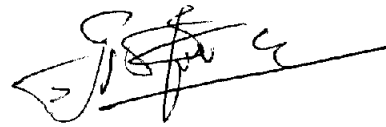
Main Supervisor



Dr. Odo Fadloeli, M.A.

NIP. 130 605 180

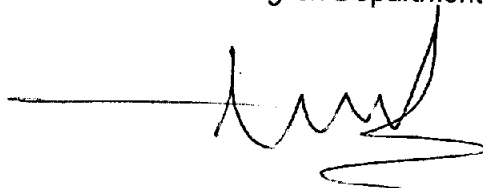
Co - Supervisor



Drs. Prawoto S. Purnomo

NIP. 130 809 458

The Head of English Department



Drs. Wahyu Sundayana, M.A.

NIP. 131 568 827

*DEDICATED TO
MY BELOVED FAMILY*



ABSTRACT

This research investigates subtitling strategies used in “The Night at the Museum” movie and analyzes their effect on the viewer. The researcher employed qualitative research design characterizing principles of descriptive method. The researcher analyzed all dialogues using subtitling strategies of Gottlieb (In Taylor 2000). To find out the effect of the translation strategy to the viewer, the writer conducted interview and giving questionnaire. The findings of the research reveal that the subtitler uses nine strategies: transfer (39.25%), condensation (29.92%), paraphrase (11.63%), deletion (7.92%), imitation (7.25%), decimation (1.18%), expansion (1.57%), resignation (1.04%), and transcription (0.19%). Transfer strategy is mostly used.



STATEMENT

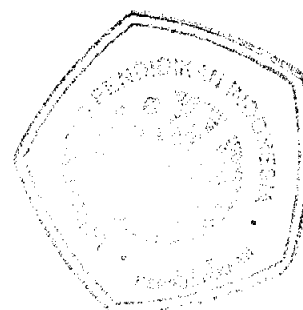
I certify that this paper entitled THE TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON NIGHT AT THE MUSEUM MOVIE SUBTITLE (A case study of translation strategies in night at the museum movie subtitle) is my own work. I am really aware that I have quoted some ideas and statements from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, August 2008



Dhanit Visesha

034360





PREFACE

All praise be to Allah for the strength, health, and patient given to me especially during the completion of this paper. Peace and blessing be upon to Nabi Muhammad SAW, her companions, his family and his followers.

This paper “The Translation Strategies Analysis on Night at the Museum Movie Subtitle (A case study of translation strategies in night at the museum movie subtitle” is written as a partial fulfillment of the requirements of the Sarjana Sastra Degree.

I acknowledge that this paper is still far from being perfect and contains some weaknesses; therefore I invite any suggestions and critiques to improve this paper. I hope that this paper will useful for everyone who deals with the translation field.

Bandung, August 2008



Dhanit Vishesha

034360



ACKNOWLEDMENT

At last the researcher has finished this paper and would like to say a million thanks for all people who has helped me in accomplishing this research, especially for: **Dr. H. Odo Fadloeli, M.A** as the main supervisor who has given his valuable time, guidance, help and advice to the researcher; **Dr. Prawoto. S. Purnomo** as the co-supervisor for his patient assistance, guidance and consultancy in accomplishing this research; **Drs. Ahsin Muhammad. M.Ag** as my Tutor of Academic who has given his academic guidance and support; **All Lectures of English Department of UPI**, who have transferred their valuable knowledge; **My Parents** who always believe me, give their support for everything I choose, and give their help for everything I need. Mom and Dad, I always need your guidance and pray to run this life- I am nothing without you!!; **My brothers** , **Riel-Please**, make your parent proud coz you are now a university student right; **Administration Staffs of English Department, Kang Farhan, Kang Irfan and Pak Engkus** for helping me with administrative stuffs; **My Boarding Compatriot, "Sendra Senpai, Ade, Jrazer, H-Piss"**, wow- I have spent my five years in UPI with you guys;); **My friends, Aris-** thanks for your time to discuss everything with me; **Wawa**, who has given me his time to discuss my paper, suggestion and help to reconsider the subject of my study-Hopefully you get everything that you dream; **Irwan Badig**, thanks for your computer; **Non Education A'03 friends- Ipeh, iren, Redunk, Rully, Iman, Zaky, Nenden (both), Cumi, Irni, Farah, Bone, dkk-** thanks for being my good friends; **All crew of NDA 03 DESTROYER UNITED-Agus, Dayenk, Dého, Fahrul, Iqbal, Aziz.** , congratulations we are the only team in history of Upi that triumph twice and also thanks for giving me a space to develop my talent as an ultimate number 10 striker; **The Big family in my work place ADIRA QUANTUM MULTI FINANCE- Nita, Bu yanti, teh iin, Acung, Andri, Mr Syarif en Friend**, thanks for teaching me the real meaning of life; Tq...tq... ^ _ ^



TABLE OF CONTENTS

<i>Page of Approval</i>	i
<i>Dedication paper</i>	ii
<i>Abstract</i>	iii
<i>Statement</i>	iv
<i>Preface</i>	v
<i>Acknowledgment</i>	vi
<i>Table of contents</i>	vii
<i>List of Diagrams</i>	ix
<i>List of table</i>	x
Chapter I INTRODUCTION	
1.1 Background	1
1.2 Scope of the Study	8
1.3 Research Questions	8
1.4 Aims of the Study	8
1.5 Research Method	8
1.6 Data Collection	9
a. Subject	10
b. Instrumentation	10
c. Procedure	10
1.7 Data Analysis	12
1.8 Clarification of the Key Terms	12
Chapter II THEORETICAL FOUNDATION	
2.1 Translation Theories	13
2.1.1 Definition of translation	13
2.1.2 Text types	14
2.1.3 Translation process	17
2.1.4 Method of translation	21
2.2 Subtitle theory	25
2.2.1 Definition of subtitling	25
2.2.2 Subtitling process	27
2.2.3 Subtitling techniques	29
2.2.4 Previous Research	35
Chapter III Research Methodology	
3.1 Research Design	37
3.2 Techniques of collecting data	38
a. Original movie of Night at the Museum	39
b. Movie Script	39
c. Subtitles Script	39

d. Library Study	40
3.3 Data Analysis	40
Chapter IV Findings and discussions	
4.1 Findings	42
4.1.1 Subtitling strategies	42
(a) Expansion	43
(b) Paraphrase	44
(c) Transfer	45
(d) Imitation	45
(e) Condensation	46
(f) Decimation	47
(g) Deletion	48
(h) Transcription	48
(i) Resignation	49
4.2 The result of interviews and questionnaire	49
4.3 The overall result of the research	51
Chapter 5 Conclusions and Suggestions	
5.1 Conclusions	54
5.2 Suggestions	56
<i>Bibliography</i>	x
<i>Appendix</i>	



LIST OF DIAGRAMS

Diagram 2.1 Translation practice	20
Diagram 2.2 The "V" diagram	21



LIST OF TABLE

Table 4.1 Translation strategy percentage

52



BIBLIOGRAPHY

- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Course Book In Translation*. London: Routledge.
- Bankole, Adetola (2006). *Dealing With Abbreviations In Translation*. (Online), Available at: [Http://: accurapid.com/journal/38acronyms.htm](http://accurapid.com/journal/38acronyms.htm) (accessed: October 28, 2007).
- Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London:Routledge
- Coelh, Leonardo Jordão (2003). *Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities*. (Online), Available at: <Http://:TranslationDirectory/article326.htm>. (accessed: May 27, 2007).
- Cresswell (2004). *The Qualitative Paradigm*. (online), available at: <http://scholar.lib.vt.edu/ejournals/JTE/v9n1/hoepfl.html> (accessed: November 30 2007)
- Gottlieb, Henrik (2002) *Titles on subtitling 1929-1999, An International Annotated Bibliography: Interlingual Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD*. (Online), Available at: http://www.unipv.it/wwwling/gottlieb_intro.pdf-gottliebtitles (accessed: Desember 11, 2006).
- Hajmohammadi, Ali (2004). *The Viewer as the Focus of Subtitling; Towards a Viewer-oriented Approach*. (Online), Available at: <Http://:accurapid.com/journal/30subtitling.htm> (accessed: November 15, 2007).
- Hobbs, James (2004). *Bridging the Cultural Devide: Lexical Barriers and Translation Strategies in English Translations of Modern Japanese Literature* <Http://:accurapid.com/journal/28litera.htm> (accessed: November 15, 2007).
- Jaskanen, Susanna (1999). *Strategies used in translating humor in two finnish version of reality bites*. (Online), Available at: <Http://:ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pa/jakanen/html>. (accessed: August 07, 2007).
- Karimi, Lottollah (2006). *Equivalence In Translation*. (Online), Available at: <http://accurapid.com/journal/35equiv.htm>. (accessed: October 28, 2007).
- Larson, Mildred (1984). *Meaning-Based Translation*. United States Of America: University Press of America
- Maxewell. Joseph A (1996) *Qualitative research Design: an interactive approach*. London: Sage Publication. Inc.

- Miranti, Mierza (2004) *Strategies of Subtitling Situational Jokes (an analysis of English-Indoesian subtitling of "Friends")* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Mustofa, Arif Z (2006). *The Analysis of Strategies Used in Subtitling Teacher's pet film.* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Mulyono, Lukito (2007). *An Analysis of subtitling Strategies of "Spiderman 2" film.* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Muslimah, Emma (2005). *An analysis of the strategies used in subtitling the documentary film "Titanic-untold stories"* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation.* Oxford – England: Pergamon Press.
- Newmark. Peter. (1988). *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall International.
- _____. Qualitative method (online). Available at http://wikipedia.org/wiki/qualitative_method (accessed: December 28, 2007)
- _____. Subtitle (online). Available at: <http://en.wikipedia.org/wiki/subtitle> (accessed: May 27, 2007).
- _____. Subtitling (online). Available at: www.captionlit.com/aboutcap/glossary.htm (accessed: May 27, 2007).
- Petrocchi, Valeria (2006). *Translation As an Aid.* (Online) Available at: <http://accurapid.com/journal/38teaching.htm> (accessed: October 28, 2007).
- Saputra Ardi (2003). *An analysis of film subtitle strategies of "Apt pupil"* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Schwarz, Barbara (2002). *Translation in a Confined Space Film Subtitling with special reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"* (Online) Available from: <http://accurapid.com/journal/23subtitles.htm>. (accessed: October 28, 2007).
- Szarkowska, Agnieszka (2005). *The Power of Film Translation.* (Online) Available at: http://accurapid.com/journal32_film.htm. (accessed: May 27, 2007).
- Taylor, Christopher (2000). *The Subtitling of Film Dialogue: an economic use of language* (Online), Available at: www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/documenti/trieste/aia.rtf (accessed: November 15, 2007).

- Thorne, Sally (2000). *Data Analysis In Qualitative Research*. Available at: <http://ebn.bmjournals.com/cgi/content/full/3/3/68> (accessed: December, 28, 2007)
- Vallejo, Juan D.P (2007). *Translation Theory*. (Online) Available at <Http://:TranslationDirectory.com> (accessed: June 07, 2007).
- Zaky, Magdy M. (2000). *Translation and Meaning*. (Online) Available at: <http://accurapid.com/journal/14theory.htm> (accessed: October 28, 2007).

